

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Si com fortune d'amour > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
SJ com fortune damors me maine diversement vne fois can- te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken boudour praigne mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisanment
Si com fortune d'amors me maine diversement, une fois cante, autre plour. Mais ne m'avient pas sovent k'en boudour praigne mes cuers tel seior ke ma cançons en ament, si en chant mains plaisanment.
II.
ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouvellement. dont ma dame quj iaor. tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert amon nuisement. mais a grant tort men repenc.
Nepourquant j'ai ma pouour cangié nouvellement, dont ma dame, qui j'aor, tient mon novel hardiement a folour et dist, se plus i demour, ke ch'iert a mon nuisement; mais a grant tort m'en repenc.
III.
Car puis ke toutes do cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensement sa doucour. ceste raj- son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.
Car puis ke toutes docement pour li et pour sa valour, esperer doi ensement sa douçour; ceste raison i atour, se ma dame le consent esperer si hautement.
IV.

Mais ama rai son retour. iai parle trop folement. car iaim del mont la millor si doj con ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas ielment auoir (et) ioie (et) torment
Mais a ma raison retour; j'ai parlé trop folement, car j'aim del mont la millor. Si doi conter pour noient al menour de ses biens mon mal grignour; et ne doj pas ielment avoir et joie et torment.
V.
Qvant iou esgarc son atour (et) son bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraïement. ke amor doinst sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement
Quant jou esgarc son atour et son bel acointement et sa rosine colour, moi samble veraïement ke amor doinst sa beauté resplendour. Je di cou ke iou en senc, ne sai s'il est autrement.
VI.
Can cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour de quanques ele entreprenent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces mos par droit entent ke pour li chant solement
Cançons, fai pour moi clamor la ou moi et toi present; di des pucelles la flour, de quanques ele entreprenent, ke l'onour li doinst Diex au par destor. A ces mos par droit entent ke pour li chant solement.

- letto 452 volte